

güe del rey-poeta de Sevilla y desterrado monarca de las Taifas *Al-Mutámid Ibn Abbad*. *Poesía* (Instituto Hispano-Árabe de Cultura). Gran clásico de la literatura árabe en general, representa uno de los hitos más elegantes de la poesía andalusí.

Finalmente, un tercer volumen da a conocer uno de los tres poetas que dejaron sus poemas escritos —en estuco— en las paredes del palacio granadino de la Alhambra: *Ibn Al-Yayyab*. *El otro poeta de la Alhambra*. La profesora Rubiera ya había publicado en la revista *Poesía*, del Ministerio de Cultura (Nº 12, 1981) la transcripción de todos los poemas, con su traducción y con las fotos de las maravillosas paredes; aquí explica cómo un primer ministro podía poner su tiempo y su pluma al servicio de la belleza de unos sitios de encanto. Con razón se ha dicho que la Alhambra es la mejor edición que ha tenido un poeta.

Con inteligencia y erudición y con un estilo castellano claro y sugerente, estos libros facilitan el contacto con una literatura exótica, pero al mismo tiempo próxima, por su pasado peninsular y su cercanía actual en el Mediterráneo, de clima y talante temperado, azul y sensual de siempre.

*Mikel de Epalza*

BOUAZIZ, Yahya; DE EPALZA, Mikel: *Le nouveau sur les relations de l'Emir Abdelkader avec l'Espagne et ses gouverneurs militaires à Méli-lla*. Dar Al-Bath. Constantina. 1402-1982, 29 págs. (en francés) + 104 págs. (en árabe).

Bajo este título, traducción francesa del epígrafe árabe, se presenta la correspondencia entre el Emir Ab-

delkáder, héroe argelino y símbolo de la resistencia contra la colonización francesa iniciada en 1830, y la reina Isabel II y las autoridades españolas.

Esta correspondencia se extiende entre 24 de abril de 1847 y el mes de septiembre del mismo año. En las páginas en francés se editan los textos en esa lengua y se traducen las cartas en castellano (la mayoría). En la parte árabe se traducen las cartas en lenguas europeas. En total este epistolario comprende 23 documentos, conservados en el Archivo Histórico Nacional de Madrid y descubiertos por el investigador hispano-marroquí Mariano Arribas Paláu, como indica oportunamente M. de Epalza en nota de la introducción en francés.

El interés de esta documentación estriba en que representa el último esfuerzo del jefe político argelino, antes de entregarse a las autoridades francesas, en diciembre de 1847. Ha sido despojado de su pequeño Estado, en las altiplanicies del suroeste de la actual Argelia, e incluso se ve acosado por las autoridades de Fez en su refugio del este de Marruecos. Se instala entonces en los alrededores de la plaza de Melilla e inicia, por mediación de las autoridades militares españolas del enclave y las de Granada, una negociación con el gobierno español, para que intervenga ante los franceses al objeto de obtener una paz o rendición honorables. Sus gestiones no dan aparentemente ningún resultado.

El gobierno de Madrid, demasiado ocupado en restañar las heridas de una guerra civil de siete años, todavía reciente, y necesitado del apoyo internacional de Francia para el casamiento de la Reina y la Infanta —«cuestión de los matrimonios españoles», que movilizó a las cancillerías europeas durante varios años—,

no estaba en situación de llevar a cabo una acción diplomática eficaz. Tampoco había tenido un seguimiento constante de la lucha del Emir durante los quince años precedentes.

Los apoyos que tuvo el Emir por parte española, incluidas algunas delegaciones militares, eran más el fruto de iniciativas particulares o de sectores determinados de la administración oficial que acción del gobierno y sobre todo de la diplomacia española. Los mismos elogios y simpatías al Emir, que revelan algunas de estas cartas, muestran también la ignorancia de la situación real de Abdelkáder y su falta absoluta de porvenir político a mediados de 1847. Siendo una especie de «canto del cisne» del héroe nacional argelino, se comprende el interés actual de estos textos para la historiografía de Argelia, atenta a la recuperación de su pasado y muy interesada por las fuentes españolas de su historia, como lo prueba el Congreso de Fuentes Españolas de Historia de Argelia, celebrado en la Universidad de Orán, en abril de 1981, con asistencia de más de 20 especialistas (argelinos, españoles, italianos y tunecinos), incluidos los autores de la obra comentada y de esta reseña.

En cuanto a la edición de tan interesante documentación, deja algo que desear, seguramente por falta de coordinación de los dos autores. El doctor Epalza proporcionó al profesor Bouaziz, jefe del Departamento de Historia de la Universidad de Orán, los textos traducidos al francés y unas notas de identificación de los personajes y de las situaciones políticas españolas, en unas cartas que se reproducen tal cual, sin ninguna elaboración, en francés. En cambio, la introducción histórica y política realizada se publicó sólo en árabe, por Yahya Bouaziz, especialista él en la

vida y época del Emir Abdelkáder. Aun así, el mérito de este libro para el historiador español consiste en haber señalado un episodio prácticamente desconocido de la política exterior española del XIX (francesa y magrebí), en el que se manifiestan ya las nostalgias imperiales que tomarían cuerpo luego con el mandato de la Unión Liberal a partir de 1859, y la emulación con los franceses, traducida después en lo que será una política colonial en Marruecos en el periodo de la Restauración, y singularmente, dentro ya del siglo XX, entre 1912 y 1956. Aparte, evidentemente, del interés que esta documentación ha despertado en Argelia.

Es de esperar que esta publicación, como la de otros documentos españoles que interesan a la historia de Argelia y que han sido publicados por el profesor Epalza y otros investigadores, acrecienten el interés por las relaciones meridionales de la historia española, infortunadamente ausentes o insuficientemente representadas en nuestra historiografía antigua y reciente.

J. B. Vilar

ALVAREZ, Jesús T.: *Restauración y prensa de masas. Los engranajes de un sistema (1875-1913)*. Prólogo de C. Seco Serrano. Ed. Eunsa, Pamplona, 1981, 396 págs.

Jesús Timoteo Alvarez es profesor de Historia del Periodismo en la Facultad de Ciencias de la Información de la Universidad Complutense de Madrid. En este libro aborda una de las parcelas menos conocidas, y al propio tiempo más sugerentes, de la primera Restauración.

Apunta Carlos Seco, prologuista de la obra, que el objeto de la misma era